**муниципальное автономное общеобразовательное учреждение**

**города Ростова-на-Дону**

**«Школа № 60 имени пятого гвардейского Донского казачьего кавалерийского Краснознаменного Будапештского корпуса»**

**(МАОУ «Школа № 60»)**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| СОГЛАСОВАНО  Протокол заседания  методического совета  МАОУ «Школа № 60»  от 30.08.2023 года № 1  \_\_\_\_\_\_\_\_ Чубарьян Г.З.  подпись руководителя МС Ф.И.О. | СОГЛАСОВАНО  Заместитель директора  МАОУ «Школа № 60»  \_\_\_\_\_\_\_\_ Буданова Н.О.  подпись  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года | УТВЕРЖДАЮ  Директор  МАОУ «Школа  № 60»,  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.В. Вихтоденко подпись  Приказ от 30.08.2023г. № 350 |

**Рабочая программа**

по курсу **Технический перевод (внеурочная деятельность)**

(учебный предмет, курс)

Уровень общего образования (класс)

среднее общее образование\_\_\_\_\_10-4 класс.

(начальное общее, основное общее, среднее общее образование с указанием класса)

Количество часов 68 часа

Учитель Новичкова А.Н.

|  |
| --- |
| Внесены изменения в соответствии с приказом от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_ |

г. Ростов-на-Дону

2023 г.

**Пояснительная записка**

Курс «Технический перевод» предназначен для учащихся 10 класса в рамках внеурочной деятельности.

Данный курс сопровождает базовый курс английского языка и направлен на расширение и углубление знаний, умений, которые приобретаются на уроках английского языка, предполагает поддержку таких профильных предметов как информатика и ИКТ, ориентирован на учащихся, видящих свое профессиональное будущее в профессии специалиста по информационным и другим технологиям, владеющего английским языком в его деловом аспекте.

Курс имеет следующие основные **цели**:

* создание возможностей для приобретения учащимися умения практического использования английского языка в разных сферах деятельности;
* расширение рамок изучения базового учебного предмета «Английский язык» в аспекте внутрипредметной специализации на этапе профессиональной ориентации учащихся;
* развитие практических навыков использования английского языка (навыков переводческой деятельности) в качестве инструмента получения новых знаний по выбранному профилю.

Достижение этих целей обусловлено тем, что уровень подготовки учащихся по английскому языку позволяет подключить перевод как двуязычную коммуникативную деятельность.

Данный курс направлен на решение следующих **задач:**

* способствовать выбору учеником дальнейшей профессиональной деятельности;
* создавать положительную мотивацию для обучения на данном профиле;
* активизировать познавательную деятельность;
* повышать информационную и коммуникативную компетентность;
* включить в активный словарь учащихся общенаучную терминологическую и профессионально направленную лексику, расширить объем рецептивного словаря учащихся, объем и глубину лексических явлений, характерных для научно-технической литературы.

**Основная задача обучения** - достичь определенного уровня (*Pre – Intermediate*) владения письменными видами речевой деятельности, которые необходимы в области специализации. По окончании курса учащиеся должны обладать следующими знаниями, умениями и навыками в сфере **практической языковой компетенции**:

* теоретическими знаниями по вопросам особенностей перевода отдельных грамматических явлений (видовременные ми синтаксические особенности);
* теоретическими и практическими навыками работы с лексикой текста;
* навыками работы со словарями;
* овладение терминологическими минимумами;
* навыками чтения и перевода текстов, ориентированных на выбранный профиль;
* навыками самостоятельной работы, различных способов конспектирования;
* практических навыков лексических и грамматических трансформаций;
* умением письменно фиксировать полученную информацию в виде адекватного аннотационного и реферативного перевода;
* знаниями о переводе как виде коммуникативной деятельности.

В сфере **учебно-познавательной деятельности** данный курс способствует:

* развитию стилистического чутья, обогащению словарного запаса;
* развитию общеучебных знаний, умений и навыков;
* развитию умения решать информационные проблемы (систематизировать, обрабатывать информацию);
* в целом развивает умение использовать английский язык для продолжения образования и самообразования.

**Содержание курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Темы** | **Количество часов** |
| 1 | Перевод. Сущность. Теоретические основы. | 4 |
| 2 | Виды переводов. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. | 6 |
| 3 | Лексический строй языка. Пути пополнения. Словообразование. | 4 |
| 4 | Термины. Терминологический минимум. Перевод терминов. | 4 |
| 5 | Работа со словарем. Виды словарей. | 4 |
| 6 | Перевод лексических единиц. Лексические трансформации. | 4 |
| 7 | Практикум по переводу лексических единиц. | 4 |
| 8 | Предложение. Виды предложений. Слайдинг предложения. | 4 |
| 9 | Практикум по переводу предложений. | 4 |
| 10 | Научно-техническая информация. Виды. Источники. Справочная литература | 4 |
| 11 | Заголовок. Объявление. Инструкция. Особенности перевода. | 4 |
| 12 | Типы деловых писем. Перевод писем. | 6 |
| 13 | Практикум по переводу | 12 |
| 14 | Повторение. | 4 |
| **Итого** | | **68** |

**Требования к уровню подготовки учащихся по курсу «Технический перевод»**

**Языковые лексические навыки:**

* опознавать различные лексические группы;
* уметь прогнозировать лексические наполнения текста;
* уметь опознать лексическую единицу, выделить её перевод из предложенных в словах из контекста;
* пользоваться одноязычными словарями;
* использовать переводческие лексические трансформации.

**Языковые грамматические навыки:**

* иметь представление о грамматической основе построения текстов;
* уметь опознать грамматические формы;
* знать о способах перевода на русский язык данных грамматических форм, уметь варьировать перевод;
* использовать переводческие грамматические трансформации.

**Навыки перевода:**

* владеть переводом как видом двуязычной коммуникативной деятельности;
* владеть навыком письменного и устного последовательного перевода, реферативного перевода, аннотационного перевода.

**КТП по курсу В/У Технический перевод, учитель Новичкова А.Н., 10-4 класс**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Темы** | **Количество часов** | **Дата по плану** | **Дата фактически** |
| 1 | Перевод. Сущность. Теоретические основы. | 4 | 04.09.23  04.09.23  11.09.23  11.09.23 |  |
| 2 | Виды переводов. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. | 6 | 18.09.23  18.09.23  25.09.23  25.09.23  02.10.23  02.10.23 |  |
| 3 | Лексический строй языка. Пути пополнения. Словообразование. | 4 | 09.10.23  09.10.23  16.10.23  16.10.23 |  |
| 4 | Термины. Терминологический минимум. Перевод терминов. | 4 | 23.10.23  23.10.23  13.11.23  13.11.23 |  |
| 5 | Работа со словарем. Виды словарей. | 4 | 20.11.23  20.11.23  27.11.23  27.11.23 |  |
| 6 | Перевод лексических единиц. Лексические трансформации. | 4 | 04.12.23  04.12.23  11.12.23  11.12.23 |  |
| 7 | Практикум по переводу лексических единиц. | 4 | 18.12.23  18.12.23  25.12.23  25.12.23 |  |
| 8 | Предложение. Виды предложений. Слайдинг предложения. | 4 | 15.01.24  15.01.24  22.01.24  22.01.24 |  |
| 9 | Практикум по переводу предложений. | 4 | 29.01.24  29.01.24  05.02.24  05.02.24 |  |
| 10 | Научно-техническая информация. Виды. Источники. Справочная литература | 4 | 12.02.24  12.02.24  19.02.24  19.02.24 |  |
| 11 | Заголовок. Объявление. Инструкция. Особенности перевода. | 4 | 26.02.24  26.02.24  04.03.24  04.03.24 |  |
| 12 | Типы деловых писем. Перевод писем. | 6 | 11.03.24  11.03.24  18.03.24  18.03.24  01.04.24  01.04.24 |  |
| 13 | Практикум по переводу | 12 | 08.04.24  08.04.24  15.04.24  15.04.24  22.04.24  22.04.24  06.05.24  06.05.24  13.05.24  13.05.24  20.05.24  20.05.24 |  |
| 14 | Повторение. | 4 |  |  |
| **Итого** | | **68** |  |  |

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ УЧИТЕЛЯ

1. Айзенкоп С.М., Багадсарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. учебное пособие «Научно-технический первод. Английский язык для школ и лицеев»,Ростов-на-Дону, «Феникс», 2003
2. Комиссаров В.Н. «Теория перевода», Москва, 1994
3. Кузьмин Ю.А. « Краткий англо-русский технический словарь», М., «Высшая школа», 1995
4. Мальчевская Т.Н. « Сборник упражнений по переводу текстов с английского языка на русский. Практическое пособие» Ленинград «Наука» 1980г.
5. Радовель В.А. « Английский язык. Основы компьютерной грамотности» Ростов-на Дону «Феникс» 2008г.
6. Virginia Evans «Round –Up6» Издательство «Longman» 2006
7. Stuart Redman “ English Vocabulary in use” Издательство Cambridge University Press 2006
8. Tech Talk Pre Intermediate, Oxford press, 2020